

3 1761 08421828 8

前線焦點2004

Focus at the frontline 2004



0
5

ADA_HK



主辦PRESENTED BY:

香港攝影記者協會
HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港藝術中心
HONG KONG ARTS CENTRE

贊助SPONSORS:

藝康香港有限公司
NIKON HONG KONG LTD.

色彩美專業沖晒有限公司
CHRISTCO(HONG KONG) LTD.

藍馬柯式印務有限公司
LAMMAR OFFSET PRINTING LTD.

戈爾 (香港) 有限公司
W.L. GORE & ASSOCIATES (HONG KONG) LTD.

PRO CAM-FIS

鳴謝Acknowledgement:

連達鵬先生、傅子江先生

06 序

08 得獎名單

09 評審委員會

10 突發新聞組 SPOT NEWS

15 一般新聞組 GENERAL NEWS

20 人物組 PORTRAIT

25 體育組 SPORTS NEWS

30 特寫組 FEATURES

35 自然與環境組 NATURE & ENVIRONMENT

40 圖片故事組 PHOTO ESSAY

77 香港攝影記者協會2005年度執行委員會名單

重溫走過的路

本會的周年展覽，可讓大家回顧過去一年部份新聞。屈指一算，《前線 焦點》攝影比賽已舉辦了11屆。回想起在1995年初次舉辦《前線 焦點94》時，我們只希望透過比賽形式，選出對上一年的佳作。當時還不能肯定，比賽與展覽會否由於人手與經費等問題，有能力每年續辦下去。此刻，當我回想這些年來大家的投入，我感到欣喜之餘，還有一份對香港新聞攝影發展的感情。

當大家看過每年得獎的照片，或多或少會有同樣的疑問：它們是否代表了本地新聞攝影去年的最高水平？比賽的種種局限，令我不敢說它必然能全面反映去年水平，然而，與比賽結果好壞同樣重要的是：大家對新聞攝影的熱誠態度。一方面，當參賽者是抱著「友誼為一，比賽第二」的想法，當然值得鼓勵，除此之外，我也希望見到好些人重視比賽勝負，驅使他們為自己每一張照片做出最高要求；在拍攝、編輯、印曠、撰寫圖片說明等每一個工序，均全力以赴。最後，若比賽結果不盡如意，他們為比賽所付出過的努力，已體現了他們的尊嚴，具有自足的價值。

從第一屆《前線 焦點》起，我們已非常重視比賽的開放性。不論是專職攝影記者還是文字記者，不論是報章、雜誌還是網上新聞記者；包括突發新聞記者、靜態新聞記者、體育新聞記者、娛樂新聞記者、財經新聞記者與副刊各版記者等，均可參加這個比賽。並且，不論拍攝地點是否在香港、中國還是海外，也不論作品是否曾經被刊登或發表，均予接受。這些想法背後的理念是：「攝影記者」作為一個職位的名稱，他們當然需要掌握一定拍攝技巧，去應付日常的工作，但不等於說，在整個新聞行業中，惟擁有「攝影記者」稱謂的人才能拍得佳作；亦不等於說，攝影記者只能在工作時間內拍得與新聞或紀實有關的佳作；也不等於說，只有被登載的照片，才必定是攝影記者最好的作品。

今天的新聞照片將成為明天的歷史文獻，在這個視野下，攝影記者為每天的工作賦予深一層的意義。若歷史是一條通往過去的路，攝影記者便是前線的築路者，修出一條路，好讓其它人能深刻地重溫過去。

最後，在我重溫所走過的這條路上，不會忘記多年來與我們並肩同行的贊助商，其長情令我深存感激。

余偉建
香港攝影記者協會2005年度主席

The Past Revisited

The annual photo exhibition organised by the Hong Kong Press Photographers Association documents some of the most important news events in Hong Kong in the past year. As the “Focus on the Frontline” photo contest marks its 11th anniversary, my thought goes back to 1995 — the inaugural year of an event that now has a history of 11 years. The severe financial and manpower constraints have left us doubting if the contest would be anything but a one-off occurrence. The contest set out to commend outstanding individuals in pursuit of excellence in photojournalism. I fondly recall all the moments of shared enthusiasm, and am proud of the humble contributions we have made to the development of photojournalism in Hong Kong.

I would be reluctant to boast that the winning exhibits represent the best of photojournalism in Hong Kong, due to numerous limitations and various restrictions of the competition. However, the essence of the contest, surely, should not be just about the quality of images. Equally important is our passion for photography. I would like to think that the contest each year has taken place in a setting where friendship counts before anything else. In addition, the contest hopefully serves as a force that pushes us to set high standards for ourselves, not only when out on the field, but also in editing, printing or writing captions. Falling short of winning a prize, we could at least claim to have given our best shot, and for that, we should be proud.

From the outset, the contest is not designed exclusively for hard-hitting news photographers. We have always welcomed the participation of journalists from all disciplines, including sports, finance and show business. We also do not limit the subject matters of the submissions; neither do we demand entries to have been published for distribution. Regardless of where the images have been taken, they would qualify for the contest. The policy to “embrace-all” is the realisation of our belief that the best news photographs are not necessarily taken by those who have been crowned as “photojournalists”. Naturally, we expect photojournalists to possess adequate skills to deliver high quality images at work, but often times, the best shots are not taken on assignment.

One photograph may be news today, but history tomorrow. This adds to the worthwhile meaning of our work. If history was a trail that connects the present and the past, then news photographers would be the builders of this trail — a trail that enable others to reflect, reminisce and remember.

Finally, before I approach the end of my trek down memory lane, I would like to offer my sincere gratitude to our sponsors for their unwavering support all these years.

Vincent Yu
Chairman, Hong Kong Press Photographers Association

《前線·焦點2004》比賽結果 Focus at the Frontline 2004 Results

香港攝影記者協會與香港藝術中心舉辦之周年新聞攝影比賽，於2005年4月9日下午舉行。是次共有84名攝影記者參加，參賽照片九百多張。10位來自本港主要報章與雜誌之攝影部主管或圖片編輯，選出7組優勝者。

The annual news photo contest, organized by the Hong Kong Press Photographers Association and the Hong Kong Arts Centre, was held on April 9, 2005. A total 84 photographers submitted more than 900 pictures. Ten judges, all photo department heads or photo editors of major Hong Kong newspapers and magazines, were invited for the judging.

突發新聞組 Spot News

冠軍 1st 鄭逸宇 Leo Cheng
亞軍 2nd 張峻 Cheung Tsun
季軍 3rd 黃雲慶 Wong Wan Hing

蘋果日報 Apple Daily
壹本便利 Easy Finder
壹週刊 Net Magazine

一般新聞組 General News

冠軍 1st 鄭秉衡 Cheng Ping Hang
亞軍 2nd 張立新 Perence Jung
季軍 3rd 梁文輝 Matthew Leung

新報 Hong Kong Daily News
文匯報 Wen Wei Po
星島日報 Sing Tao Daily

人物組 Portrait

冠軍 1st 蘇文傑 Jackie So
亞軍 2nd 曾楚恒 Herbert Tsang
季軍 3rd 勞家輝 Lo Ka Fai

星島日報 Sing Tao Daily
成報 Sing Pao
東週刊 East Week

體育新聞組 Sport News

冠軍 1st 葉英傑 Bobby Yip
亞軍 2nd 鄭秉衡 Cheng Ping Hang
季軍 3rd 謝麗娟 Jelly Tse

路透社 Reuters
新報 Hong Kong Daily News
都市日報 Metro

特寫組 Features

冠軍 1st 陳靜儀 Doris Chan
亞軍 2nd 馮漢柱 Fung Hon Chu
季軍 3rd 鄧偉健 Clement Tang

香港經濟日報 Hong Kong Economic Times
香港經濟日報 Hong Kong Economic Times
明報 Ming Pao

自然與環境組 Nature & Environment

冠軍 1st 莫雪芝 Mok Suet Chi
亞軍 2nd 張建邦 Kin Cheung
季軍 3rd 賴俊穎 Vik Lai

星島日報 Sing Tao Daily
路透社 Reuters
明報 Ming Pao

圖片故事組 Photo Essay

冠軍 1st 劉玉梅 Carol Lau
亞軍 2nd 謝至德 Ducky Tse
季軍 3rd 傅俊偉 Fu Chun Wai

東週刊 East Week
明報周刊 Ming Pao Weekly
壹週刊 Next Magazine

評審委員Judges

- 林樹榮 Wells Lam
東週刊 East Week
- 杜偉雄 To Wai Hung
快週刊 Express Weekly
- 何偉強 Dicky Ho
壹週刊 Next Magazine
- 宋曉剛 Simon Sung
虎報 Hongkong Standard
- 吳紹榮 Thomas Ng
蘋果日報 Apple Daily
- 周章文 Chow Cheung Man
香港經濟日報 Hong Kong Economic Times
- 孫樹坤 Leon Suen
明報周刊 Ming Pao Weekly
- 張景寧 William Cheung
明報 Ming Pao
- 鄭雷 Cheng Lui
大公報 Tai Kung Pao
- Robert Mountfort
南華早報 South China Morning Post



突發新聞組
SPOT NEWS



冠軍 Winner

鄭逸宇 Leo Cheng 蘋果日報 Apple Daily 2004.3.25

台灣一名退役老兵因不滿國民黨在總統選舉中落敗，在台北一個示威中爬上防暴圍欄上自殘。

A retired Taiwanese soldier climbs on a barrier in Taipei during a protest after the Nationalist Party lost in the presidential election.



亞軍 1st Runner Up

張峻 Cheung Tsun 壹本便利 Easy Finder 2004.4.24

一名持刀賊人在旺角一間店舖挾持女職員與警察對峙。賊人最後棄械投降。

A girl is taken hostage by a robber inside a store at Mongkok district in Hong Kong, shortly before he surrendered.

季軍 2nd Runner Up

黃雲慶 Wong Wan Hing 楊週刊 Next Magazine 2004.3
台灣總統選舉要求全面驗票，一名老兵在集會上企圖自殺。

A retired Taiwanese soldier tries to commit suicide in Taipei during a protest after the Nationalist Party lost in the presidential election.



優異 Honorable Mentioned

曾楚恒 Herbert Tsang 成報 Sing Pao 2004

海關人員採取突擊行動，拘捕兩名販賣私煙的男子（左與右）。

Two suspects (left and right) alleged for selling smuggled cigarettes were handcuffed during a raid by Customs.

一般新聞組

GENERAL NEWS



冠軍 Winner

鄭秉衡 Cheng Ping Hang 新報 Hong Kong Daily News 2004.3

東南亞地區爆發禽流感，香港一名雞販在活雞乏人問津的情況下與雞同眠。

A vender sleeps on a chicken-cage at a market in Hong Kong during a quiet day as the bird-flu hits South East Asia.



亞軍 1st Runner Up

張立新 Perence Jung 文匯報 Wen Wei Po 2004.12.28
深圳地鐵首日通車，爭坐首班列車的市民搶著購票。

Passengers fight for tickets of the first train during the launch of subway in Shenzhen.



季軍 2nd Runner Up

梁文輝 Matthew Leung 星島日報 Sing Tao Daily 2004.9

中國奧運跳水冠軍郭晶晶（左）和田亮在記者與好奇市民的包圍下，幾經辛苦登上私家車，同往購買金飾。

Olympic champion divers Guo Jingjing (L) and Tian Liang from China are surrounded by photographers and fans as they are on their way to buy golden jewelry in Hong Kong.



優異 Honorable Mentioned

曾國宗 Sam Tsang 成報 Sing Pao 2004.3.17

東南亞地區禽流感肆虐期間，雀仔街生意大受影響。

Business at Hong Kong's Bird Street suffered from the bird flu threat of South East Asia.

人

物

PORTRAIT

組



冠軍 Winner

蘇文傑 Jackie So 《星島日報》 Sing Tao Daily 2004.12.19

公屋居民盧少蘭出席記者會控告政府，阻止公屋私有化，引致領匯基金上市難產。

Lo Siu-lan, a public housing resident, attends a news conference, seeking to block the Housing Authority's \$32 billion privatization plan.



亞軍 1st Runner Up

曾楚恒 Herbert Tsang 成報 Sing Pao 2004.12

被喻為「惹火」主教的陳日君難得清靜，參與一個電台節目。

Chen Riju, an outspoken Roman Catholic Bishop of Hong Kong, attends a radio programme in Hong Kong.



季軍 2nd Runner Up

勞家輝 Lo Ka Fai 東週刊 East Week 2004.4

「名嘴」鄭經翰與黃毓民主持世紀龍門陣節目。

Radio show hosts Albert Cheng (L) and Raymond Wong participate in a talk show in Hong Kong.



優異 Honorable Mentioned

賴繡能 Isabella Lai 東週刊 East Week 2004.9

一名傷健兒童示範其單車技術。

A handicapped boy shows off his skill on a bicycle.

體育組

育
SPORT NEWS

組



冠軍 Winner

葉英傑 **Bobby Yip** 路透社 Reuters 2004.3.2

香港七人欖球賽之杯賽半準決賽中，英國（右）與南非球員爭持。

England's Richard Haughton (R) and South Africa's Fabian Juries fight for the ball during their semi-final of the Hong Kong Seven's rugby tournament.



亞軍 1st Runner Up

鄭秉衡 Cheng Ping Hang 新報 Hong Kong Daily News 2004年3月
韓國跆拳道高手來港獻技，凌空飛踢木板。

A South Korean taekwondo player performs in Hong Kong.



季軍 2nd Runner Up

謝麗娟 Jelly Tse 都市日報 Metro 2004.10.25

兩位溜冰表演者的舞姿，與宣傳板廣告相映成趣。
An ice skating couple perform in Hong Kong.



優異 Honorable Mentioned

王子俊 Wong Tsz Chun

蘋果日報 Apple Daily 2004.8.21

香港「乒乓孖寶」李靜（左）與高禮澤在雅典奧運晉級時興奮一刻。

Hong Kong table tennis players Li Ching (L) and Ko Lai-chak react after beating their opponents during the semi-finals at the Athens Olympics.

特

寫

FEATURES

組



冠軍 Winner

陳靜儀 Doris Chan 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times 2004.10
小朋友在馬場一嚐博彩滋味。
Children watch a horse race in Hong Kong.

特寫組 FEATURES



亞軍 1st Runner Up

馮漢柱 Fung Hon Chu 香港經濟日報 Hong Kong Economic Times 2004.3

一對新人在金紫荊廣場拍照。

A bride is photographed as the bridegroom eats ice cream in Hong Kong.

季軍 2nd Runner Up

鄧偉健 Clement Tang 明報 Ming Pao 2004.8.20

「男主外、女主內」的說法早已過時，一名男子在勞工處求職，需同時兼顧母親的職份。

A man looks for jobs while taking care of his children at a Labour Department office in Hong Kong.



優異 Honorable Mentioned

凌樹輝 Marco Ling 蘋果日報 Apple Daily 2004.4.30
解放軍在香港一個檢閱儀式前替同僚抹汗。

People's Liberation Army soldiers help their colleagues to wipe off sweat before a parade in Hong Kong.

自然與環境
NATURE & ENVIRONMENT



冠軍 Winner

莫雪芝 Mok Suet Chi 《星島日報 Sing Tao Daily 2004.6

陳伯去世，其子陳耀榮獲發領養猴子「金鷹」的牌照。

Monkey 'Kam Ying', which means 'golden eagle', kisses Chan Yiu Wing after Chan's father, owner of the monkey for many years, died in Hong Kong.



亞軍 1st Runner Up

張建邦 Kin Cheung 路透社 Reuters 2004.9.16
一頭狗在廣州一個售賣野味的市場中待售。

A dog is wrapped for sale at a market in the Baiyun district in China's southern city of Guangzhou.



季軍 2nd Runner Up

賴俊穎 Vik Lai 明報 Ming Pao 2004.3

擔心「沙士」再度爆發，有人把飼養的貓兒遺棄在維多利亞公園。

People left their pet cats at Victoria Park in Hong Kong after a possible SARS threat.



優異 Honorable Mentioned

謝至德 Ducky Tse

明報周刊 Ming Pao Weekly 2004.12

都市的發展，住屋的需求，令愈來愈多綠野田園被開發成新市鎮。

More and more pastures in Hong Kong are turned into residential areas to cope with urbanization.



圖 片 故 事 組
PHOTO ESSAY

冠軍PHOTO ESSAY圖片故事組

冠軍 Winner

劉玉梅 Carol Lau 東週刊 East Week 2004.3



《愛滋孤兒哀歌》：上天，請給我多點點關懷。

Orphans at an AIDS ravaged village in Henan province in central China.

圖片故事組PHOTO ESSAY冠軍





圖片故事組PHOTO ESSAY冠軍





圖片故事組PHOTO ESSAY冠軍





圖片故事組PHOTO ESSAY冠軍





圖片故事組PHOTO ESSAY冠軍





圖片故事組PHOTO ESSAY 亞軍



亞軍 1st Runner Up
謝至德 Dicky Tse 明報周刊 Ming Pao Weekly 2004.8



石硤尾村 Skek Kip Mei estate

經歷了50多個年頭，全港首個公屋：石硤尾村，快將清拆，居民分三期遷出。
Residents leave their homes at Skek Kip Mei public housing estate, the first such estate in Hong Kong built in 1954, before it is demolished.

圖片故事組PHOTO ESSAY亞軍









圖片故事組PHOTO ESSAY季軍

季軍 2nd Runner Up

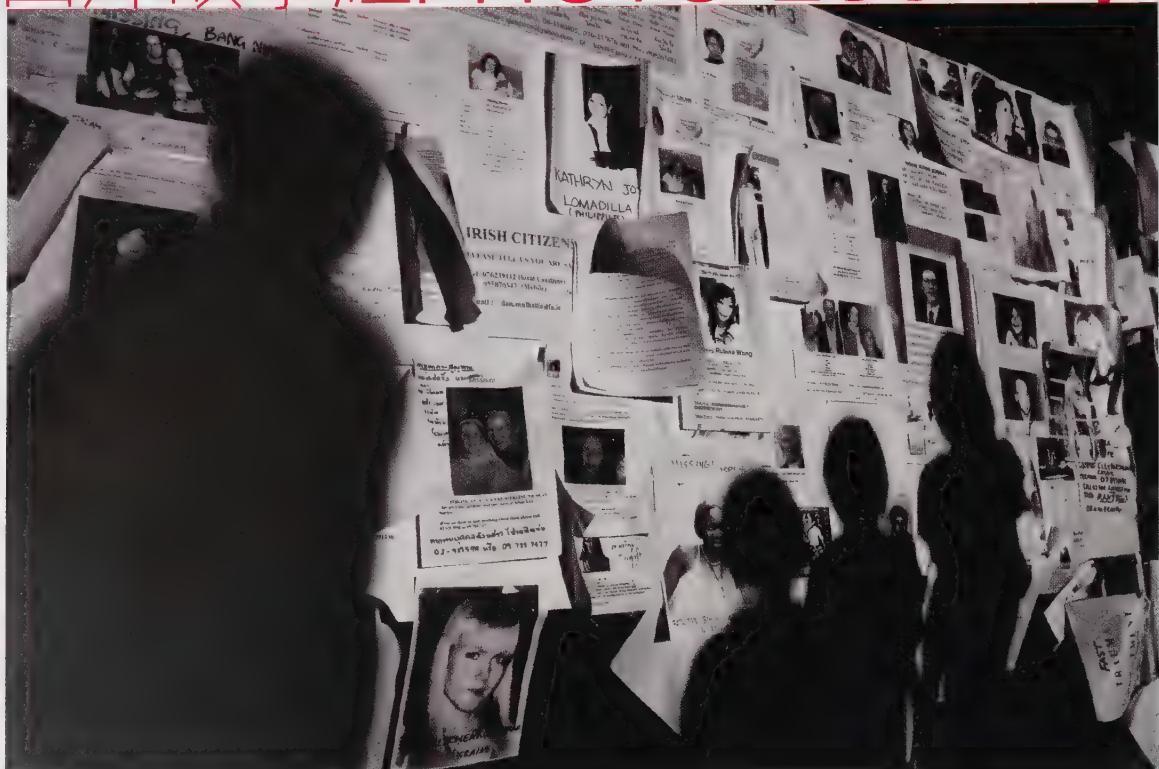
傅俊偉 Fu Chun Wai 壹週刊 Next Magazine 2004.12



泰國海嘯：浩劫之後
Tsunami Aftermath: Thailand



圖片故事組PHOTO ESSAY季軍









圖片故事組PHOTO ESSAY 優異

優異 Honorable Mentioned
勞家輝 Lo Ka Fai 東週刊 East Week 2004



《給天水圍一個機會》
Lives of the Youth at Hong Kong's Tin Shui Wai,
a newly developed district in the New Territories.

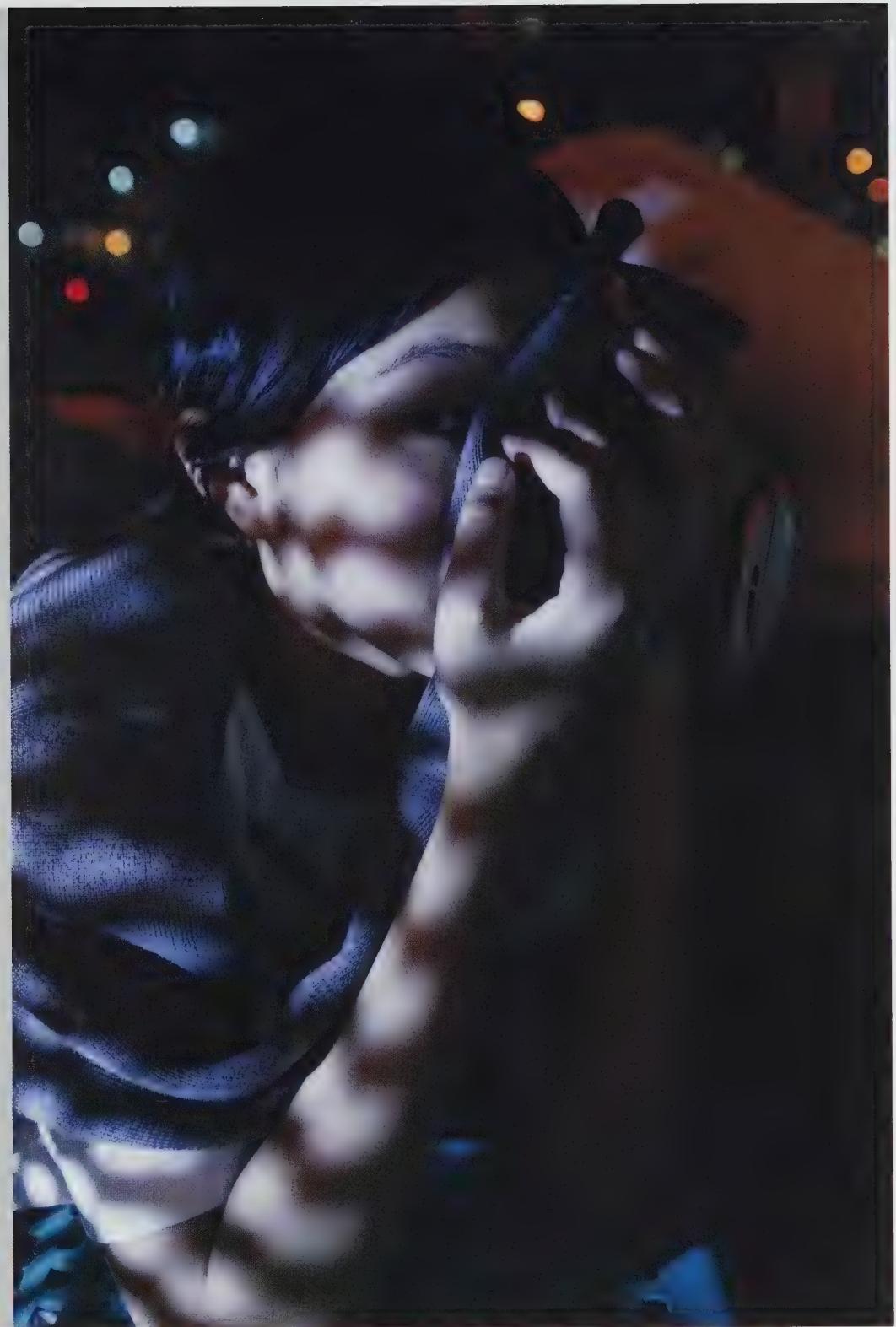


圖片故事組PHOTO ESSAY 優異









Nikon

At the heart of the image
感情·從心

面部優先自動對焦

D-lighting暗位亮度提升



型影俱佳

型在外－設計小巧猶如信用卡，時尚鋁合金機身及特大2.5吋LCD顯示屏，前後左右一致入型入格。

實在內－臉部優先自動對焦，拍攝人像更清晰；D-lighting暗位亮度提升，自動補償閃光不足或背光太強，雙重智慧功能締造完美影像。

- 16種場景拍攝模式包括4種場景輔助功能
- 單獨錄音功能
- 內置自動偵測減輕紅眼現象程式
- 模糊警告
- 內置記憶
- 可連接PictBridge兼容的打印機作直接打印
- 機身淨重118g



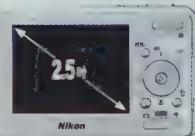
閃黑



純銀



珍珠白



COOLPIX S1

510萬
像素

3倍
光學變焦

D-lighting
功能

臉部優先
自動對焦

TV
有聲短片



At the heart of the image

影像·從心



數碼科技珍品



藝康數碼單鏡反光相機

藝康D2X憑藉1,240萬有效像素及斬新影像處理運算程序，揭示絕倫無瑕影像；快速起動

與無線傳送器等優點相互輝映，超卓功能盡在指掌。糅合每秒8格連續快拍，堪稱數碼單鏡反光相機中之瑰寶。

D2X

藝康香港有限公司

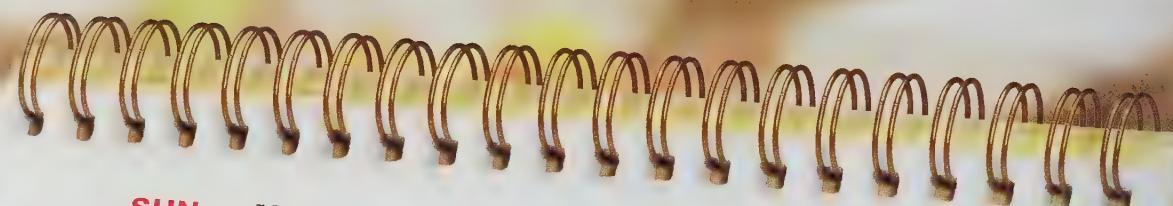
香港太古城英皇道1111號太古城中心一座10字樓1001室

查詢電話：2902 9005

傳真：2504 5689

www.nikon.com.hk

出色·每一天



SUN MON TUE WED THU FRI SAT

| | | | | | | |
|------|------|------|------|------|-----|------|
| 253 | 1235 | 321 | 225 | 464 | 102 | 1665 |
| 2617 | 4941 | 186 | 116 | 149 | 361 | 2738 |
| 233 | 221 | 1665 | 2602 | 2617 | 253 | |
| 377 | 302 | 1505 | 2405 | 1935 | 368 | |
| | 221 | 375 | 3275 | | | |

Office & Workshop :

香港北角英皇道四九九號北角工業大廈5樓B座

Flat B, 5/F., North Point Ind. Bldg., 499 King's Road, NorthPoint, H.K. Tel: 2889 0171 Fax: 2889 7913

Shop :

香港灣仔大王東街二至四號安興大廈B3地舖

Shop B3, G/F., 2-4 On Hing Mansion, Tai Wong Street East, Wanchai, H.K. Tel: 2529 8878 Fax: 2866 1503

E-mail : info@christco.com.hk Website : www.christco.com.hk

CHRISTCO

沖 業 專 美 彩 色



Lammar Group



藍馬柯式印務有限公司
LAMMAR OFFSET PRINTING LTD.

12/F., Prince Industrial Building,
5 Sun Yip Street, Chai Wan, Hong Kong
Tel: (852) 2597 6800
Fax: (852) 2811 3375



Guaranteed
To Keep You Dry

GORE-TEX
outerwear



NO MATTER WHAT THE WEATHER...

www.gore-tex.com
(852) 2622-9696



PRO CAM-FIS



Travel In Better Shape

Customer Service Hotline: (852) 2407-9222

www.procam-fis.com.hk



028 Cityplaza
602 Times Square

G45 Park Lane Shopper's Blvd
L2-45 Level 2, Festival Walk

528 Phase I, New Town Plaza

Available at
TRAVELMAX

OT 270-273 Ocean Terminal
G49-G50 Park Lane Shopper's Blvd (Coming soon in August 2005)



攝影：葉陽明 Yeung Yeung Ming



攝影：余俊亮 Yu Chung Leung



攝影：林宇翔 Lam Yu Cheung



攝影：葉陽明 Yeung Yeung Ming



攝影：何柏基 Ho Pak Kei

香港攝影記者協會2005年度執行委員會

2005 Executive Committee of the Hong Kong Press Photographers Association

主席 Chairman:

余偉建 Vincent Yu

副主席 Vice Chairman:

葉英傑 Bobby Yip

秘書 Secretary:

蔡文豪 Kent Choi

司庫 Treasurer:

莫雪芝 Mok Suet Chi

委員 Committee Members:

何永堅 Garrige Ho

冼偉強 Sin Wai Keung

晉平安 Chun Ping On

黃寶群 Eliza Wong

楊陽明 Yeung Yeung Ming

傅俊偉 Fu Chun Wai

盧志燊 Lo Chi Sun

美聯社 Associated Press

路透社 Reuters

大公報 Tai Kung Pao

星島日報 Sing Tao Daily

自由攝影師 Freelance

明報周刊 Ming Pao Weekly

太陽報 The Sun

明報 Ming Pao

香港商報 Hong Kong Commercial Daily

壹週刊 Next Magazine

太陽報 The Sun



攝影:張建邦 Kin Cheung

《前線 焦線2004》—2004年香港新聞圖片
‘Focus at the Frontline 2004’ — A Photojournalistic Account of 2004

出版 Publisher: 香港攝影記者協會 Hong Kong Press Photographers Association
地址 Address: 香港郵政信箱10546號 GPO Box 10546, Central, Hong Kong
網址 Website: <http://www.hkppa.net>
電郵 Email: photo@hkppa.net

設計 Designed by: SN

版權所有 翻印必究 Copyright ©2005. All rights reserved.

400S 講堂
=ocus
e the
-roun